

ДОКУМЕНТЫ, РИСУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЕ РАБОВ

ПОКУПКА РАБОВ

12. Процесс о покупке рабыни

Иератический папирус, Каирский музей № 65739 (XIX династия). Издание и перевод А. Gardiner. A Lawsuit arising from the purchase of two slaves. JEA, т. 21, 1935, стр. 140 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 213 сл.

(История покупки рабыни)

(¹)... сказано горожанкой Иринефер: „...[и я пришла], чтобы жить в его доме, и я работала... и я (сама) заботилась о моих одеждах. И вот в 15 году (через) 7 лет после того, как я вошла в дом¹ начальника (spt) Самута, пришел ко мне торговец Раиа с рабыней сирийкой Гемнихериментет — она была девушкой [ка, и он] (⁵) сказал мне: „Купи эту девушку и дай мне ее цену“, так сказал он мне. И я взяла эту девушку и я дала ему ее [цену] и вот я говорю перед *серами* цену, которую я дала за нее“.

(Как была оплачена покупка рабыни)

Передник южноегипетской материи 1, составляет серебра 5 *кит*.

Простыня южноегипетской материи 1, составляет серебра 3^{1/2} *кит*.

Одеяние *джаит* южноегипетской материи 1, составляет серебра 4 *кит*.

Одеяний *седи* лучшей южноегипетской материи 3, составляют серебра 5 *кит*.

Одежда *джаиу* лучшей южноегипетской материи 1, составляет серебра 5 *кит*.

Приобретено от горожанки Кафи: бронзовый сосуд *гаи* 1, составляет 18 *дебен*, составляет серебра [ра] 1^{2/3} *кит*.

Приобретено от начальника закромов Пиани: бронзовый сосуд *гаи*, составляет 14 *дебен*, составляет серебра 1^{1/2} *кит*.

Приобретено от жреца-*уаба* (Хеви[п]) (¹⁰) анехси: кованной меди 10 *дебен*, составляет серебра 1 *кит*.

Приобретено от жреца-*уаба* Ини: бронзовый сосуд *гаи* 1, составляет 16 *дебен*, составляет серебра 1^{1/2} *кит*; меду сосуд-мент 1, составляет 1 *хекет*, составляет серебра 5 *кит*.

Приобретено от горожанки Чуаи бронзовый котел 1, составляет 20 *дебен*, составляет серебра 2 *кит*.

¹ Т. е. вышла замуж, Wb. I, 231, 5.

[обстоит дело с подателями], называемыми подателями (b)kw)¹ [Га]гор, владычицы Инерти² [(относительно которых такое-то присутствие)] уже раньше [(получило)] жалобу. [(Она была)] рассмотрена во времена (³) [фараона Менхеперра³] [(на основании записей)] описи (dnj.t) земель... (следует три полностью испорченных строки)... ..[регулярно выплачивали] подати (¹¹) богине от одного потомка к другому, начиная со времени царя Небпехтира, ж. з. б.⁴, и вплоть до настоящего времени.

(Решение суда)

Сказано судом: „Что касается этих податей богини, которые рассматривались во времена Менхеперра, ж. з. б., — было сделано [их] освобождение [от номарха], равно как [от начальника] юга для богини, их госпожи. Пусть не тягаются⁵ с ними, согласно закону. Прав [начальник] сокровищницы Себекхотпу, не прав офицер Мери“.

(Наказание обвинителя)

Тогда он (т. е. Мери) был избит (⁵) 100 ударами⁶.

(Место суда и его состав)

Было [заседание] в Широком Зале дворца, ж. з. б., в Фивах перед судом. Список его: везир Птаххотеп, везир Хапу, заместитель⁷ Пасер, заместитель Патуэнра, начальник km)mw⁸ Ха, штандартносец Раша, штандартносец Хаэмуас... из поселения Тетиресу, Кану, Иринефер, Аменемхет из šp(Тотa, Ин[у]ру, ... воин (с судна) „Звезда Мемфиса“, Па...ман, Аменемхет, Пенамон... (две сильно испорченных строки)...

(Пометка об изготовлении копии решения суда)

Тогда повелели начальнику стражников Туэнра, сыну Гормеса, изготовить копию.

¹ Известен ряд названий податей, взимавшихся в Египте, которым еще, однако, никаких исследований не посвящено, почему точно определить категорию трудно. Данная подать, по-видимому, состояла в выполнении каких-то физических работ.

² Современное Гебелен.

³ Фараон Тутмес III.

⁴ Фараон Яхмес I.

⁵ mdī

⁶ Это наказание за ложное обвинение.

⁷ Звание idpw, которое обычно переводится „заместитель“, как правило, никогда не сопровождается указанием того, чьим заместителем является то лицо, которое его носит; об этом приходится догадываться по контексту. В данном случае это, видимо, заместитель везира.

⁸ Какая-то категория солдат.

Приобретено от Тетиа, начальника дома храма Амона: бронзовый сосуд *кебет* — 1, составляет 20 *дебен*, составляет серебра 2 *кит*; одеяний *меси* лучшей южноегипетской материи — 10, составляет серебра 4 *кит*. Итого денег во всех вещах 4 *дебен* 1 *кит*¹. И я дала их торговцу Раиа и не было среди них никаких вещей горожанки Бекмут. И он дал мне эту девушку, и я дала ей имя Гемнихериментет“.

(Суд требует от Иринефер произнесения клятвы)

Сказано судом горожанке Иринефер: „Поклянись владыкой, ж. з. б., говоря: „если свидетели покажут против меня, что было какое-либо имущество горожанки Бекмут в деньгах, которые я дала за эту служанку, и если я утаила его, я получу 100 ударов² и я лишусь ее“³.

(Клятва Иринефер)

Клятва владыкой, ж. з. б., произнесенная горожанкой Иринефер: „Как существует Амон, как существует правитель, ж. з. б., если свидетели покажут против меня, что было какое-либо имущество горожанки Бекмут в серебре, которое я дала за эту служанку, и если я утаила его, я получу 100 ударов и я лишусь ее“.

(Суд предлагает обвинителю представить свидетелей)

Сказано судом воину (w^w) Нахи: „Пусть представят нам свидетелей, о которых ты сказал, что они знают серебро горожанки Бекмут, данное за покупку рабыни Гемнихериментет, равно как свидетелей относительно этой гробницы, о которой ты говоришь, что горожанка Бекмут сделала ее, а горожанка Иринефер дала ее торговцу Нахт, и он дал ей раба Тиерптаха как ее оплату“.

(Перечень вызванных свидетелей)

Перечень свидетелей, названных воином Нахи перед судом: начальник *маджаев* (полицейских) Мин ...; князь Запада⁴ Рамесу, жрец-*уаб* Хевипанехси, старший брат начальника округа Самута; горожанка Кафи, (²⁵) жена умершего начальника *маджаев* Пашеду; горожанка Уртнефер; горожанка Хетиа, старшая сестра горожанки Бекмут. Итого 3 мужчин и 3 женщины, а всего 6. И они предстали перед судом и они поклялись владыкой, ж. з. б., равно как богом, говоря: „мы скажем правду, мы не скажем лжи. Если мы скажем ложь, пусть отнимут у нас слуг“.

¹ Из этих расчетов видно, что в то время соотношение стоимости серебра и бронзы было 1:100.

² Буквально: „я буду под 100 ударами“.

³ Т. е. рабыни.

⁴ Т. е. той части города Фив, которая лежала на западном берегу Нила и в которой находились кладбища.

(Допрос свидетелей)

Сказано судом жрецу-*уабу* Хеви (панехси): „Расскажи нам, что известно о сирийской рабыне [Гемнихериментет]...“ (Дальнейшая часть рукописи не сохранилась).

НАЕМ РАБОВ

13. Копии контрактов о найме рабынь, заключенных главой пастухов Месуа с разными лицами

Иератический папирус Берлинского музея, № 9784: а) 27 год Аменхотепа III и б) 3 год Аменхотепа IV (XVIII династия). Издание и перевод А. Gardiner. Four papyri of the 18 th Dynasty from Kahun. AZ, т. 43, 1906, стр. 27 сл. Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 216 сл.

(Соглашение о найме двух рабынь)

(Дата)

(¹) Год 27, третий месяц *шему*, день 20, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Небмаатра, ж. з. б., сыне Ра, Аменхотепа, боге, правителе Фив¹ да живет он вечно веками, подобно отцу своему Ра, ежедневно.

(Наем рабыни Харит на 2 дня)

День когда обратился Небмехи — он пастух храма Аменхотепа к Месуа, главе пастухов рогатого скота, говоря: „Я наг, дай (мне) цену (⁵) двух дней рабыни Харит“.

Тогда Месуа, пастух рогатого скота, дал ему: простыню (djj), составляет 3½ *шат*² и ... составляет ½ *шат*.

(Наем рабыни Хенут на 4 дня)

Он обратился вновь, говоря: „Дай мне цену четырех дней рабыни Хенут“.

Тогда Месуа [пастух рогатого скота] дал ему зерна... 6 и 8³ составляет 4 *шат*, козлят ... 6, составляет 3 *шат*, серебром 1 *шат*; итого 12 *шат*⁴.

Тогда проболела⁵ два дня рабыня Хенут, и он дал мне два

¹ Аменхотеп III.

² Кольцо из золота, серебра или бронзы, служившее средством обмена. *Шат* = 1/12 *дебен* (*Дебен* весил 91 гр.).

³ Как это установил А. Гардинер (Taxation, JEA, т. 27, 1941, стр. 26—27), начиная с XVIII династии, при указании количества зерна деловые документы черным цветом обозначают ячмень, а красным эммер. Здесь мы имеем наиболее ранний пример такого обыкновения указывать сорт зерна.

⁴ Это, вероятно, итог цены, уплаченной за наем обеих рабынь Харит и Хенут.

⁵ Так я перевожу выражение . Акад. В. В. Струве. Хрестоматия по истории Древнего мира, т. I, 1950, стр. 88, переводит „выпал“.

дня (работы) Мериреметеф и два дня (работы) раба ⁽¹⁰⁾ Нахт-сети перед многими свидетелями.

(Перечень свидетелей)

Их список перед пастухом Аперу, перед пастухом Нану, перед Кафи, перед ...и, перед, перед Итефит, перед Пуна, Мут, Тиа, Каи, перед негрityнкой Маркашати ... сети.

(Нотариальная пометка)

Составлено писцом Чучу в этот день.

(Соглашение о найме рабыни)
(Дата)

⁽²⁰⁾ Год 3, (день) **рождения Исиды**, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Неферхепруауэнра, ж. з. б., сыне Ра, Аменхотепе, ж. з. б., боге правителе Фив¹, да живет он вечно, вовеки, подобно отцу его Ра, ежедневно.

(Наем рабыни)

В этот день обратился Ати, сын воина (w(w) Меннхепера, к Месуа, главе пастухов рогатого скота, говоря: „Прибери для себя два дня (работы) рабыни Хенут. Пусть дадут [е цену ?] нашим владыкам взамен ...

Тогда Месуа, пастух рогатого скота, дал ему соответственно цену: бронзовый сосуд *гаи* 1, составляет $2\frac{1}{2}$ *шат*, ⁽¹⁵⁾ одежду ... 1, составляет 1 *шат*, одежду *шетит* 1, составляет $\frac{1}{2}$ *шат*. Итого 4 *шат*.

(Обязательство уплатить штраф, если рабыня не будет работать)

Он сказал: „Я удовлетворен полностью ценой моей рабыни. Как существует Амон, как существует правитель! Если рабыня Хенут проболит два дня, которые я дал тебе (это) составит *шат* на *шат*“².

(Свидетели)

Перед свидетелями многими: перед воином (w(w) Небмехи, перед Апер, перед матросом (nfw) Сети, перед Маиа, перед Сотиа и дочерью ее Ма..., перед Нану, перед Тиа, перед Пену, ⁽³⁰⁾ перед Пиах, перед Ичу, перед жрецом-уабом Ирер..., перед супругой его Неферру, перед дочерью его Туи, перед Птахмаи.

(Нотариальная пометка)

Составлено писцом Чучу, сыном Ина, в этот день.

¹ Аменхотеп IV.

² Это, видимо, оговорка, указывающая на то, что, если рабыня по какой-либо причине не будет работать, то ее владелец должен уплатить двойной штраф. Ср. выше строки 9—10.

*(Соглашение о найме рабыни)*¹

(Свидетели найма)

(vs. 1) Свидетели цены, уплаченной за Ихерса, рабыню Небмехи, перед Мауа, перед Ти...

14. Копии контрактов о найме рабынь

Иератический текст папируса Гуроб II, 1 и 2. 33 год Аменхотепа III (XVIII династия). Издание и перевод A. Gardiner. Four papyrus of the 18 th Dynasty from Kahun. AZ, т. 43, 1906, стр. 35—37. Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 217 сл.

(Соглашение о найме рабынь)

(Дата)

⁽¹⁾ Год 33, **первый месяц ахет, день 5** при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Небмаатра, сыне Ра, Аменхотепе, правителе Фив², да живет он вечно вовеки.

(Оплата нанятой рабыни)

В этот день **оплатил** пастух Месуа горожанке³ Пиах вместе с ее сыном жрецом-уабом Мини 17 дней рабыни Харит ⁽⁵⁾ и 4 дня рабыни Хенут.

Дано им как оплата соответственно: одеяние *джаит*, составляет 6 *шат*; ... 1, составляет 4 *шат*; бык 1, составляет 8 *шат*; козлят 8, составляет 4(?) *шат* ... 15 *шат*.

(Обязательство уплатить штраф, если рабыня не будет работать)

Тогда они сказали: „Как существует правитель, как существует правитель! Если проболит эти дни — (это) составит день на день, ибо я удовлетворен ценой.

(Состав суда, перед которым произнесли клятву)

Она произнесла эту клятву перед ⁽¹⁰⁾ судом Перусера⁴: список их имен: жрец Чаи, жрец Хан, жрец-уаб Хаут, жрец-уаб Пауах, жрец-уаб Рамес.

(Свидетели)

Люди этого поселения, слышавшие дело: Иуи, ... ра, Ди.

¹ От этого контракта, написанного на оборотной стороне папируса, сохранился лишь перечень свидетелей.

² Аменхотеп III.

³ Буквально: „в руки горожанки“.

⁴ H. Gauthier. Dictionnaire des noms géographiques, т. II, Le Caire, 1926, стр. 69 отождествляет это место с современной деревушкой Абусир эль Мелек у входа в Фаюм.

(Нотариальная пометка)

Составлено „писцом циновки“ жрецом-уабом Уннефером.

(Соглашение о найме рабынь)

(Дата)

(14) Год 33, первый месяц ахет, день ..., при его величестве, этом благом боге.

(Оплата нанятой рабыни)

В этот день оплатил пастух [Месуа из Ше¹] горожанке Пиах 6 дней рабыни Харит.

Дано ей как оплата: одеяние *джаит*, составляет 6 *шат*; ..., составляет [4] 1/2 *шат*, козлят 8, составляет 4 *шат*.

(Обязательство уплатить штраф за возможные дни болезни рабыни)

Тогда сказала она: „Как существует правитель, как существует правитель! Если (она) проболит эти 6 дней, которые я дала пастуху Месуа, из-за какого-нибудь человека (это) составит день на день, (20) ибо я удовлетворена ценой их“.

(Состав суда)

Она произнесла эту клятву перед судом Перусера. Список их имен: жрец Чай, жрец Хаи, жрец-уаб Пауах, жрец-уаб Намехи, квартальный (?) войск Гер... мену.

(Нотариальная пометка)

Составлено (писцом) жрецом-уабом Уннефером в этот день.

15. Процесс относительно выполнения соглашения о найме рабыни

Иератический текст папируса Берлинского музея № 9785. 4 г. Аменхотепа IV (XVIII династия). Издание и перевод A. Gardiner. Four papyrus of the 18 Dynasty, AZ, 43, 1906, стр. 27 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 218 сл.

(Дата)

(1) Год 4, второй месяц ахет, день 7. Да живет его величество царь Верхнего и Нижнего Египта [Неферхепрура]уаэнра, сын Ра, Аменхотеп, бог правитель Фив².

(Стороны)

В этот день ... пастух рогатого скота Месуа из Ше...³ ...из Ше.

¹ Современное Мединет эль-Фаюм. См. Gardiner. Wilbour, т. II, стр. 43. Т. е. фараон Аменхотеп IV. Т. е. Мединет эль-Фаюм.

(Показания Месуа)

Он сказал: „Что до меня, то я сидел в моем стойле [и] Хати пришел ко мне, и люди были позади него. (5) [Он сказал мне: „Дай мне быков, а я дам тебе] цену в виде моей рабыни [Маатнефрет]“ ...[И я дал ему] двух коров, что составляет 16 *шат*; [двух] телят ...[составляет 1 *дебен*. Итого 2 *дебен* и] 4 *шат*“.

(Показания Хати)

Сказано Хати его собственным ртом: „Воистину ... (когда) собирались (подати) для фараона, ж. з. б., ... быки для меня. Я пошел, будучи связан, (10) и я достиг пастуха Месуа и [я сказал ему]: „Дай мне быков и я дам тебе то, что следует (gb¹) в (работе) моей рабыни Маатнефрет“ [И он дал мне] двух коров, (что) составляет 16 *шат*, 2 телят, составляет 1 *дебен*. Итого 2 *дебен* и 4 *шат*.

И я клянусь в уплате ему следуемого (gb¹) в (виде работы) рабыни Маатнефрет ... [Клянусь] моим отцом и моей матерью, я дал цену его быков“.

Тогда он подтвердил это в клятве владыкой, ж. з. б., говоря: „[Как существует] правитель, [как существует] правитель, ж. з. б.! Что касается следуемого (gb¹) мной в (виде работы) моей (рабыни) Маатнефрет, которое я дал как [цену] 4 быков пастуха Месуа: если проболит завтра или в будущем (это) составит день на день ..., если оспорит это какой-либо человек, пусть будет следуемое на следуемое“.

(Решение суда)

Сказал суд: „Прав Месуа, не прав Хати“.

(Состав суда)

Кенбет этого дня: жрец-уаб ..., жрец-уаб Ирер, начальник маджаев Ипа.

(Пометка нотариуса)

Составлено „писцом циновки“ Ча...

(Свидетели)

[Перед] свидетелями: горожанином, писцом Хати из Перра, пастухом Аперти, пастухом ... Мана.

16. Контракт о найме раба

Иератическая надпись на деревянной табличке коллекции М. Брисэ, Эдинбург. 5-й год Аменхотепа IV (XVIII династия). Издание F. Griffith. A contract of the fifth year of Amenhotep IV. PSBA, т. 30, 1908, стр. 272—275. Перевод J. Pignone et B. Walle. Documents juridiques égyptiens. ANDO, т. I, 1937, стр. 26.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 219 сл.

(Дата)

(1) Год 5, четвертый месяц шему, день 25, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Неферхепрура, ж. з. б., сыне

Ра, Аменхотепе, боге, правителе Фив¹, да живет он вечно во веки.

(Имена сторон и суть документа)

Учинила оплату Неси своему брату² Хаи, жрецу-*уабу* Амона. Дала она ... серебром 10 *шат* как цену 10 дней раба Аша-ихт³.

(Конец текста на лицевой стороне отсутствует, а на оборотной стороне можно прочитать две строки, связь которых с началом текста непонятна.)

17. Контракт о найме раба на срок

Иератическая надпись на пергаменте в Лувре (XXI династия). Издание и перевод J. Cerný. *Parchemin du Louvre*, по AF 1577, *Mélanges Maspero*, т. I, Le Caire, 1934, стр. 233 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 220.

(Дата)

(¹) Год 5, второй месяц *перет*, день ...

(Изложение заключенной ранее сделки)

...⁴ горожанке Херетубхет, говоря: „Если я буду спорить относительно этого дня (раба) Беки, которого я (⁵) дал Горпаиун, пусть отрежут (мне) язык“ (вот), то, что сказано им⁵ перед весьма многочисленными свидетелями. Список их: ... Гормаат⁶, [земледелец ?]... сын Техаутеф, (¹⁰) земледелец (mnh) Пенгорхаттуф, земледелец Горсаиси, сын Таубхет, земледелец Са(эм)-иаутеф, сын Пауреша, земледелец Гористнеб, сын Гемнахта.

(Жалоба на то, что работа раба была оплачена только частично)

Горожанка Уауа вместе со своим братом Ири сказала Гормаату: „Но Горпаиун не дал нам одежды из наших десяти

одежд“. (Так) сказали они. И Гормаат заставил Горпаиуна принести (²⁰) одно одеяние *рудж*, одно копье и один сосуд *мехбек*. И их передали Седжемгорхру¹ (и) Уауа.

ОТПУСК РАБОВ НА СВОБОДУ

18. Отпуск раба на свободу

Иероглифическая надпись на каменной статуэтке в Лувре E. 11673. 27 год Тутмоса III (XVIII династия). Издание и перевод J. de Linage. *L'acte d'établissement et le contrat de mariage d'un esclave sous Thoutmès III*. BIFAO, т. 38, 1938, стр. 21 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 222.

(Дата)

(¹) Год 27 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Менхеперра, одаренном жизнью и постоянством, сыне Ра, Тутмосе, правителе истины, подобном Ра, навеки.

(Заявление Себастет)

Себастет, царский брандобрей, h(ḳ, появился перед hrd n kr² царского дворца, говоря: „Принадлежащий мне исчисленный (hsb) раб³ по имени Амению, которого я захватил собственной рукой, когда я сопровождал царя (¹⁰)⁴... Баст, владычицы Бубастиса, на место моего отца брандоброя Небсахену. Его не будут бить, [его] не будут задер[живать] на какую-либо службу царя⁵. Даю я ему в жены дочь моей сестры Небетта — Такамент [имя ее] и я [раз]⁽¹⁵⁾делю⁶ ее наравне с [моей] женой и сестрой. И выйдет он без бедности. Если он сделает... Если он сделает подсчет службы (hsb wnw. t)⁷ моей сестры, не будет ему дурного от какого-либо человека во веки“.

¹ Вероятно, лицо, произнесшее слово в начале сохранившегося текста, см. Cerný, ук. соч., стр. 238.

² Это какое-то присутствие; возможно, что оно ведало делами такого порядка, как то, о котором говорит данная надпись. См. часть I, стр. 46 сл.

³ Что означает „исчисленный раб“ не ясно. Поскольку понятие hsb применяется в смысле „внесенный“ в списки податного обложения и т. п., может быть и здесь надо понять этот термин в том смысле, что этот раб был внесен в списки военной добычи. Такое предположение, может быть, поможет понять, почему оформление освобождения этого раба происходило не в суде, а в каком-то особом присутствии.

⁴ Отсутствуют две или три строки.

⁵ Ж. Линаж переводит это место „при каких-либо вратах царя“, что мне кажется мало вероятным. Я его читаю, как wnw. t. pr nb n hswt, и соответственно перевожу.

⁶ Специальный термин, т. е. „упомяну в завещании“.

⁷ Т. е. „захочет от нее уйти“.

¹ Фараон Аменхотеп IV.

² Имена Неси и ее брата соединяет союз hn(, который во вступительных формулах юридических текстов обычно разделяет имена сторон.

³ Неясно, раб это или рабыня. К слову раб детерминативом, судя по транскрипции Гриффиса, служит мужская фигура, а к самому имени — женская. Фотография, имеющаяся в издании, не дает возможности проверить правильность транскрипции этих знаков.

⁴ Между строками 1 и 3 имеется лакуна, и я думаю, что она значительно больше, чем одна строка.

⁵ Выражение  строки 6, по мнению Черного, указывает, что речь в строке 3—6 произнесена мужчиной. Его слова это, по-видимому, клятва; сама формула клятвы либо опущена (что вообще бывает), либо она была в лакуне.

Видимо, председатель суда.

(*Нотариальная пометка и имена свидетелей*)

Сделан документ этот [царским писцом Не]⁽²⁰⁾су перед стражником Аменемхебом, царским писцом Яхмесом, писцом царского гwd Беки, царским писцом Аменмесом, начальником (гj. t Амонпа...

19. Усыновление детей рабыни и передача им имущества в наследство

Иератический текст папируса коллекции Гардинера. 18 год Рамсеса XI (XX династия). Издание и перевод А. Gardiner. Adoption extraordinary, JEA, т. 26, 1940, стр. 23 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 222 сл.

(Реннефер для доказательства своих прав на имущество своего умершего мужа, начальника конюшен Небнефера, излагает документ, по которому он ее удочерил)

(Дата)

(¹) Год 1, третий месяц *шему*, день 20, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Рамсесхаэмуасмериамона¹, (благом) боге, правителе Иуну², ж. з. б., одаренном жизнью вечно веки.

(В) этот день оповещения Амона о появлении этого почтенного бога (т. е. царя), и он (царь) появился, (чтобы) принести жертвы Амону.

(Причины удочерения)

И вот Небнефер, мой супруг, сделал мне, Нанефер³, певиче Сета, документ. Он сделал меня себе ребенком и он отписал мне все принадлежащее ему, ибо у него нет сыновей (⁵) или дочерей, кроме меня.

(Передача имущества удочеренной)

„Все накопленное мной вместе с ней я завещаю Нанефер, моей жене, (и если кто-либо) из моих братьев и сестер начнет спорить против нее назавтра после моей смерти или послезавтра (т. е. позднее. — И. Л.) и скажет: „Пусть часть моего брата будет дана мне“⁴.

(Свидетели)

Перед многими и многочисленными свидетелями: начальником конюшен Рир, начальником конюшен Карису, начальником

¹ Рамсес XI.

² Гелиополь.

³ Написание имени жены Небнефера в начале текста, как Нанефер вместо Реннефер (как дальше), по-видимому, ошибка писца.

⁴ Угроза нарушителю воли завещателя была пропущена писцом.

конюшен Бенирирдуанефер, перед начальником конюшен Небнефером, сыном Анирикаи, перед *шарданом*¹ Пакаменом (¹⁰), перед *шарданом* Сатаменау и его женой Аджедо.

Вот, я сделал завещание для Реннефер² моей жены в этот день в присутствии Хевиририму, моей сестры.

(Реннефер усыновляет 3 детей рабыни)

Год 18, первый месяц *ахет*, день 10, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта, владыке Обейх Земель, Менматрасетепенпах, сыне Ра, владыке диадем, Рамсесхаэмуасмериамон, благом боге, правителе Иуну, одаренном жизнью вечно, веки.

(Происхождение усыновляемых детей)

В этот день (¹⁵) заявлено начальником конюшен Небнефером³, вместе с его супругой Реннефер, певичей Сета Спермерийского⁴: „Мы приобрели рабыню Динихетори, и она родила этих троих детей — одного мальчика и двух девочек, а всего трех. И я взяла их, я вскормила их и я вырастила их. И я достигла нынешнего дня вместе с ними и они не делали мне плохого, они делали мне хорошее. Нет (у меня) сына или дочери (²⁰), кроме них“.

(Реннефер выдает старшую из усыновленных дочерей за своего брата Падиу)

И начальник конюшен Падиу вступил в мой дом и он сделал Тгамону, их старшую сестру, своей женой — он родной мне⁵ — он мой младший брат. И я приняла его ради нее и он вместе с ней по сей день.

(Тгамону и дети, которых она родит, будут немху)

Затем я сделала ее *немху* земли фараона, ж. з. б.⁶, и когда она родит сына или дочь — они будут *немху* земли фараона, ж. з. б., точно так же; они будут с начальником конюшен Падиу,⁽²⁵⁾ моим младшим братом.

¹ *Шарсан* — название одного из средиземноморских племен (давшего, по-видимому, позднее свое имя современному о. Сардиния), с которым Египет вошел в соприкосновение во времена XVIII династии. При Рамсесе II и Рамсесе III это племя воевало с Египтом, и тогда большое число *шарданов* было захвачено в плен. Из числа потомков этих военнопленных (а, может быть, и из них самих) вербовалась часть египетских войск.

² Имя жены Небнефера написано то Нанефер, то Реннефер.

³ Как указал уже Гардинер в своем издании текста (стр. 25), в момент усыновления Небнефер уже умер, и, упоминая его, Реннефер, очевидно, хочет сказать что совершаемый ею акт соответствует и его желанию.

⁴ Главный город XIX нома Верхнего Египта.

⁵ Буквально: „он мой“.

⁶ Т. е. свободной. О значении термина „*немху*“ см. И. Лурье. Немху в Египте Нового царства, ВДИ, 1953, № 4, стр. 9 сл.

(Реннефер усыновляет своего брата Падиу и назначает его опекуном усыновленных детей)

А эти дети пусть будут вместе с их старшей сестрой в доме Падиу, этого начальника конюшен, моего младшего брата, которого я делаю (vs. 1) сегодня своим сыном, таким же точно образом подобно им.

(Клятва Реннефер, подтверждающая усыновление и угрожающая тем, кто оспорит права усыновленных)

Она сказала: „Как существует Амон, как существует правитель, ж. з. б., я делаю этих людей людьми, которые записаны как *немху* земли фараона, ж. з. б., и если сын или дочь, брат или сестра их матери или их отца¹ оспорит их права², кроме Падиу, моего сына — они с ним вовсе не как рабы (b) k. w), они с ним как братья или дети, как *немху* земли фараона, ж. з. б., то изнасилует его осел, изнасилует осел его жену — того, кто назовет одного из них рабом”.

(Реннефер завещает усыновленным все свое имущество)

И если я имею землю на полях, и если я имею какое-либо имущество во всей земле, и если я имею что-либо от торговцев — оно будет поделено моим четверем детям — и Падиу один из них.

(Управителем всего завещанного имущества назначается Падиу)

Что же касается этих дел, (10) о которых я говорила, — они целиком завещаны Падиу, моему сыну, который делал мне добро, когда я стала вдовой и мой супруг умер.

(Свидетели усыновления)

Перед многими и многочисленными свидетелями: начальником конюшен Сетиэмхебом, певицей Сета Таиухер, землевладельцем Суауамоном, перед моей благой матерью³, певицей бога Анти⁴, Тентнебхет.

¹ Очевидно, родственники Реннефер или Небнефера.

² Буквально: „оспорит их“.

³ Гардинер переводит Таимутнефер как женское имя. Вообще это возможно, так как египетские личные имена имеют и смысловое значение. Но в данном контексте, мне это кажется мало вероятным, по следующим соображениям: 1) все остальные свидетели названы не только по имени, но и по званию — то, что, принимая во внимание мнение Гардинера, у этого имени отсутствует; 2) здесь специально подчеркивается свидетель повторением выражения m b) h. То же самое имеет место в перечне свидетелей (стр. 7 сл.) перед именем сестры Небнефера. Выражение „благой мать“ мне кажется термином родства.

⁴ Бог Х нома Верхнего Египта.

ПРОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ О ПОЛОЖЕНИИ РАБОВ

20. Письмо относительно розыска пропавшего раба

Иератический текст папируса Болонского музея, № 1086, XIX династия. Издание и перевод W. Wolf. Papyrus Bologna 1086, AZ, т. 65, 1930, стр. 89 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 220 сл.

(Адрес)

Бекенамон, писец стола (wdhw) — Рамесу, жрецу храма Тота.

(Обращение)

(1) Писец стола Бекенамон клянется Рамесу, своему отцу, жрецу храма „Тот, который радуется в Мемфисе“, как живущему, здравствующему и благоденствующему по милости Амона-Ра, царя богов. Молю я Ра-Гора-Ахути, при его восходе и его заходе, Амона-Ра и Птаха Рамессумериамона¹, ж. з. б., и всех богов и богинь храма Рамессумериамона, ж. з. б., „Велик дух Гора-Ахути“ — да будет тебе здравие, да будет тебе (5) жизнь, да будет тебе благополучие! Да увижу я тебя здоровым и обниму тебя.

(Сообщение о том, что письмо Рамеса дошло до Бекенамона)

Далее. Услышал я сообщение, которое ты сделал, в то время как ты мне кланялся. Ра и Птах (это те), которые примут в тебе участие. Я не знаю, достиг ли тебя мой юноша (dd)? Когда я посылал его в Сехемпехти, то я послал тебе через него письмо. Точно так же не переставай впредь писать мне, чтобы я знал о твоём состоянии.

(Сообщение о розысках захваченного раба-сирийца)

Я сделал розыски (относительно) сирийца из храма Тота, о котором ты писал мне. Я нашел его. (10) В 3 году, во 2-й месяц *шему* в день 10 он сделан земледельцем храма Тота, находящегося под твоим началом, как один из рабов транспортного судна, которое привел начальник крепости².

Знай — его сирийское имя Накади, сын Серерч, мать его Кеди (происходит он) из страны Ируду, раб с транспортного судна этого храма в ладье капитана Кенри.

¹ Божества, почитавшиеся в новой столице Египта, основанной Рамесом II в Дельте (Танис).

² Как известно, одной из обязанностей „начальника крепости“ было собирать, а затем доставлять в Египет дань с населения покоренных народов, на территории которых стояла крепость. Раб, упоминаемый в этом письме, был одним из рабов, доставленных в Египет таким начальником крепости.

Его надзиратель (?) сказал: „Хаэмипет, глава докладчиков (whmw) отряда iw(j.t)¹ фараона, ж. з. б., захватил его, чтобы привести его“. Я поспешил к Хаэмипету, главе докладчиков отрядов iw(j.t) фараона, ж. з. б., (15) — он отрекся от этого. Он сказал мне в итоге: ² „Мерисехмет, везир захватил его, чтобы увести его“. Я поспешил к везиру Мерисехмету. Он отрекся от этого вместе со своими писцами, говоря: „Мы не видели его“. Я доучаю (m-s) ежедневно начальнику s)k.t³, говоря: „Отдай сирийца-земледельца храма Тота, которого ты захватил, чтобы увести его к его жрецу“. Я сужусь ⁴ с ним перед „большим кенбетом“.

(Сообщение относительно жезла Тота)

Точно так же я услышал дело относительно жезла Тота, о котором ты писал мне: „Не принес он мне hpt⁵. Я дам ему следовать. (20) Не беспокойся относительно него“. Хорошо, если ты дашь принести его мне. Я дам ему следовать.

(Сообщение о предоставлении Рамесу подати с четырех человек)

Точно так же не беспокойся относительно зерновой подати. Я изыскал ее. Я нашел: 3 человек и 1 юношу, а всего 4 составляют 700 хар⁶. Я спорю с главами стражи архива закромов. Я сказал им: приведите этих 3 земледельцев этого бога к воину (w(w) в этот год. Они сказали мне: „Мы сделаем (так), смотри, мы обязательно сделаем (так). Мы слышали твою жалобу, так сказали они мне“. Я буду следить за ними, когда они посылают документы податного обложения (sprhg) на поле и (25) (вот) ты знаешь все, что я заставляю их делать для тебя. Ибо 1 человек составляет 200 (хар) — это присудили они мне делать. Выходит тебе: 2 человека и 1 юноша составляют 500 (хар)⁷. Что же касается этого земледельца-сирийца, который дан тебе, (то) его давали тебе на 3 летних месяца — будут вычитать с тебя⁸ его лето, пока он будет жить.

¹ Род войска.

² Буквально: „другими словами“ (см. A. Gardiner, The Egyptian for „in the other word“, „in short“, JEA, т. 24, 1938, стр. 243 сл.).

³ Титул.

⁴ Такое значение для глагола dd устанавливает M. Malinine. Choix de textes juridiques en hiéroglyphes „Anormal“ et en démotique. Paris, 1953, стр. 12—13.

⁵ Возможно, что hpt — иное название „жезла“ Тота. Однако и при этом допущении общий смысл абзаца остается темным.

⁶ 1 хар = 72 литрам.

⁷ Т. е. обязали платить подать в 200 хар.

⁸ Šnj — буквально „сделают ущерб“. Может быть, это надо понять в том смысле, что раб, посаженный на землю, был обязан отдавать с собираемого урожая 200 хар Рамесу.

21. Возмещение украденного рабыней имущества

Иератический текст папируса Лейденского музея, № 352 (XIX династия). Издание и перевод J. Seignú. Restitution of, and penalty attached to, stolen property in Ramesside times, JEA, т. 23, 1937, стр. 186 сл.

(1) Список имущества, украденного рабыней колесничего Пахари:

сосуд для мытья, бронзовый 1, составляет 20 *дебен*, составляет возмещения (t)w¹ 40 *дебен* меди.

сосуд ... бронзовый 1, составляет 6 *дебен*, составляет возмещения 18 *дебен* меди,

плевательница бронзовая 1, составляет 6 *дебен*, составляет возмещения 18 *дебен* меди,

(3) сосуд *кеч* бронзовый 1, составляет 3½ *дебен*, составляет возмещения 10½ *дебен* меди,

сосуд *удж* бронзовый 1, составляет 1 *дебен*, составляет возмещения 3 *дебен* меди,

лучшей верхнеегипетской материи 2 одежды *джауу*, составляет возмещения 6 *дебен* меди,

лучшей верхнеегипетской материи 2 одежды *седу*, составляет возмещения 6 *дебен* меди,

лучшей верхнеегипетской материи 1 рубашка брошенная (?), составляет возмещения 3 *дебен* меди,

(10) мотков пряжи 17, составляет возмещения мотков пряжи 51 волос... 1, составляет возмещения 3.

ДОКУМЕНТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗЕМЕЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

ПОКУПКА ЗЕМЛИ

22. Копия контракта, заключенного главой пастухов Месуа с Небмехи о покупке поля

Иератический текст на папирусе Берлинского музея, № 9784². 2-й год Эхнатона (XVIII династия). Издание A. Gardiner. Four papyri of the 18 th Dynasty from Kahun, AZ, т. 43, 1906, стр. 27 сл.
Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 236—237.

(Дата)

Год 2, ... месяц *перет*, день 27 при величестве бога этого [благого] царя Верхнего и Нижнего Египта Неферхепрурауазна, ж. з. б., сыне Ра, Аменхотепа, боге Фив³, да живет он вечно, веками, подобно отцу своему Ра, ежедневно.

¹ Кто оплачивает возмещение, из текста не видно. Размер возмещения, как правило, равен трехкратной стоимости украденного.

² Первые строки папируса, занятые копией контракта о найме рабыни, см. выше стр. 159.

³ Фараон Аменхотеп IV — Эхнатон.

(Продажа земли)

Сегодня вновь обратился Небмехи к Месуа, главе пастухов рогатого скота, [говоря]: „Дай мне одну корову как цену 3 арур поля“¹.

Тогда Месуа [дал] ему корову, [что] составляет 1/2 *дебен*, перед многими свидетелями.

(Свидетели сделки)

Перед Яхмесом и сыном его Небамоном, перед Ичучу и его сыном Иуфанхом, перед Хаи, перед Нану.

(Нотариальная пометка)

Составлена писцом Чучу в этот день.

23. Надпись об оплате земли

Надпись на памятной плите². 16 год Сиамона (XXI династия). Издание и перевод Н. Munier. Un achat de terrains au temps du roi Si-Amon. «Recueil d'études égyptologiques... à la mémoire de J. Fr. Champollion». Paris, 1922, стр. 360 сл.

Перевод J. Pirenne et B. Walle. Documents juridiques égyptiens, ANDO, т. 1, 1937, стр. 41.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 237.

(Дата)

(¹) Год 16, 3 месяц *ахет*, день 4 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Нечерхепрурамериамоне, сыне Ра, Сиамоне Мериамоне³.

(Уплата денег Анхефенхонсу)

В этот день была сделана уплата денег (*hd*) Ити, *меххе-джем*⁴ сокровищницы Птаха Анхефенхонсу, жрецу-*уабу*, *хе-рибеху* Птаха, сыну Падуати, главы стражи рукописей, которые в закромах (*snw.t*) дома Птаха, в оплату 2 арур в (округе) (⁵) Пабахет (канала) Меннефер, к западу от плодового сада Танат. Я отсчитал ему 2 *дебен*⁵ и 2 *кит* денег (*hd*).

¹ 1 арура составляет 2735 м².

² Текст на подобных плитах является лишь изложением основных положений подлинного документа. См. об этом И. Лурье. Древнеегипетская плита с дарственной на землю, «Эпиграфика Востока», т. V, 1951, стр. 102—103.

³ Фараон Сиамон.

⁴ Это, может быть, означает «ювелир, серебрянник».

⁵ Так стоит в иероглифической транскрипции, данной Мюниэ. Однако он сам переводит 1 *дебен* и на этом основании делает и выводы. Где имеется опечатка (в тексте или переводе), можно решить только после проверки надписи в оригинале.

(Уплата денег Сехтгору)

Вновь в оплату полей, которые в (округе) Пабахет (канала) Меннефер уступленные Сехтгором жрецом-*уабом херихебом* Птаха поля 2 аруры — я дал 1 *дебен* денег.

24. Надпись об основании поместья

Иероглифическая надпись Иуарота на памятной плите. Найдена в Карнаке. Время Осоркона I или III (XXII или XXIII династия). Издание G. Legrain. Deux stèles trouvées à Karnak en février 1887. AZ, 35, 1897, стр. 19 сл. Перевод этой стелы, принадлежащий А. Эрману, был напечатан в том же томе журнала, стр. 19 сл.

Русский перевод И. М. Лурье, ЮДИЕ, стр. 237—240.

(Имя учредителя земельной собственности и ее размеры)

(¹) Говорит Амон-Ра, царь богов, бог великий, старейший из сущего. Земельное владение (*s.t n sht*), которое учредил (*grg*)¹ верховный жрец Амона-Ра, царя богов, великий начальник войск, князь Иуарот правогласный, находящийся во главе войска великого Южного Египта вплоть до района (*ḳḥ*) Сиута и которое расположено в округе (*ww*) высоких полей (*ḳ*) северо-западной местности, называемой Иатнефер, когда он был (еще) юношей, во времена отца своего царя Верхнего Египта, Осоркона в 10 год в последний день 3-го месяца *шemu*. Это 556 арур земли *немху-на*, которой принадлежат их колодцы, деревья, мелкий и крупный скот, который он приобрел на деньги (*hd*) от *немху* страны, удовлетворенных и не обиженных.

(Запись учреждаемой земельной собственности в кадастры)

Он повелел принести описи (*dnj.t*) земель (*ḥ.t*).

(⁵) дома Амона, которые (находятся) у писцов счета зерна дома Амона районов всего южного Египта. Он повелел отделить земли, из-за которых он дал в оплату деньги, от земель Амона, равно как от владений (?) земельных (*ḥḥj.t n ḳ.t*) фараона, ж. з. б.

Они приписали (*grḥ*) ему 556 арур земли *немху-на* вместе с их колодцами и их деревьями. Они внесены в документы по поручению дома Амона для их управлений в соответствии с обстоятельствами, при которых дали их ему (т. е. Иуароту) их владельцы; каждый человек по имени его и поля, которые передал ему, и обстоятельства, при которых он (т. е. Иуарот) дал им деньги в оплату.

¹ Глагол *grg* имеет общее значение „основывать“. Он применяется в значении „населять (землю людьми)“, „основывать (поселения, города, храмы)“. В сочетании со словом „дом“ он приобретает значение „жениться“. Очень часто он применяется для обозначения какой-либо создаваемой земельной собственности.

Опись приобретенных земель

Продолжение

Список земель	Аруп земли		Всего		Что составляет денег
	nmhw n(st)tnj			
Участок (t} s. t) жреца-уаба Амона Несихонса, право­гласного ¹ сына Гори, право­гласного, сына Анхефенхонсу право­гласного	137	99	236	Колодец 1, сикомор 8, финиковых пальм 6	8 <i>дебен</i> $\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
Участок зем­ледельца (?) (mnh) Джетмутиуфанха, право­гласного, сына Икена, право­гласного ⁽¹⁰⁾	66	5	71	Колодцев 3, финиковых пальм боль­ших 26, фини­ковых пальм малых 50, сикомор 3	4 <i>дебен</i> $\frac{11}{12}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Яхмеса, право­гласного, сына Джетмутиуфанха, право­гласного, вместе с деть­ми Пахордуэмут, право­гласного, сына Дждхонсуиуфанха, право­гласного	5	64	69		1 <i>дебен</i> . 5 <i>кит</i>
(Участок) Пенамона, щитоносца (kr(w), сына Паикеша, вместе с зем­ледельцем Несмергором, право­гласным, сыном Дждхонсуиуфанха, право­гласного		30			6 <i>кит</i>
(Участок) Тахордуэнийах горо­жанки, супруги Шауамонимеф, право­гласного, жреца-уаба Амона		10			2 <i>кит</i> ²
(Участок) зем­ледельца (?) Кеспуэфа, право­гласного, сына Каамона, право­гласного	14	23	37		1 <i>дебен</i> $\frac{1}{4}$ <i>кит</i>
(Участок) Чауиу, право­гласного, гребца начальника стад Амона		3			$\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
⁽¹⁵⁾ (Участок) зем­ледельца (?) Гора, право­гласного, сына Шамага право­гласного, и его жены Пенамон, дочери ³ Шамага, право­гласного		45			8 <i>кит</i>

¹ Выражение „право­гласный“ первоначально употреблялось для обозна­чения умерших, оправданных на загробном суде Осириса. Позднее оно стало употребляться при имени живых людей как простое благопожелание.

² Издатель текста читает □ (?) по аналогии с ценой предшествующего участка; в знаке следует, по-видимому, видеть испорченный иероглиф 11 (2), а не ♣ или 10 (10).

³ В издании читаем s} — „сын“. Точно так же имя Пенамон как женское мне неизвестно. Однако слово „жена“ может относиться только к Гори.

Список земель	Аруп земли		Всего		Что составляет денег
	nmhw n(st)tnj			
(Участок) Яхубена, право­гласного, щитоносца, сына Падихонсу, право­гласного	8	2	10		$3\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Кенмачуахеру, право­гласного, сына Икена, право­гласного			1		$1\frac{1}{2}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Дждгоруфанх, право­гласного, сына Неситанетериттен	3	2	5		$1\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Пао, право­гласного, сына Икен, право­гласного	15				6 <i>кит</i>
(Участок) Несихонсу, горожанки, дочери Икен, право­гласного, вместе с сыном ее Тутмесом, право­гласным, сыном ее Падихонсу, право­гласным, сыном ее Кенмачуахеру, право­гласным	8	2	10		$3\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Дждхонсу, право­гласного, сына Икена, право­гласного	1	1 ⁽²⁰⁾	2		$\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Неси ¹ , право­гласного, сына Иукасара, право­гласного	5	2	7	Колодец 1	$2\frac{2}{3}$ <i>кит</i>
(Участок) зем­ледельца (?) Дждмутифанха, право­гласного, сына Икена, право­гласного	5				$2\frac{1}{2}$ <i>кит</i>

Рабы и рабыни, которых он приобрел за деньги от *немху* страны, а именно мужчин и женщин 32, что составляет 15 *дебен* и $1\frac{1}{3}$ *кит* вместе с 3 северными рабами, которых он дал за это.

Итого: земли разной (}h.t sbn) 556 аруп; мужчин и жен­щин 35, их колодцы, их деревья, их мелкий и крупный скот.

(Заявление Амона, которым он закрепляет учрежденное земельное владение за наследниками Иуарота)

Я закрепляю их навеки, для Хаэнуаста, право­гласного, жреца Амона-Ра, царя богов, великого области, сына его (т. е. Иуарота), которого родила ему Тадентенбаст, дочь царского сына. Пусть другие дети, которые родятся ему или иные дети

¹ После имени Неси в оригинале стоит детерминатив женщины.

его отца не ⁽²⁵⁾ войдут¹, чтобы получить часть в нем при дележе ибо оно для Хаэнуаса, правогласного, жреца Амона-Ра, царя богов, великого области: дано оно ему его отцом и он передает его от сына своего к сыну, от наследника своего к наследнику, в то время, как я буду защитой ему вовеки.

(Далее идут угрозы Амона против лиц, которые попытались бы нарушить данное установление.)

ЗЕМЕЛЬНЫЕ ТЯЖБЫ

25. Процесс о разделе земли

Иероглифическая надпись на стенах гробницы Меса в Саккара, содержащая изложение тяжбы. Время Рамсеса II (XIX династия). Издание и перевод А. Gardiner. Mes.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 241 сл.

(Вступительная часть текста)

⁽¹²⁾... привел почтенных ⁽¹⁾ [людей] по[селения], чтобы слушать их показания.

(Заявление Меса)

[Показание Меса]... Рамесумериамон². Что касается меня — я сын Хеви, сына Уренра [дочери] Неши.

(История процесса)

Был совершен раздел [между] Уренра и ее братьями и сестрами в „[большом] кенбете“ [во времена царя] Джесерхепру-расотепенра³. Послали Ини, жреца-уаб-кениг⁴, который был сером (т. е. членом) „большого кенбета“ в оазисе Неши, и разделили меня с моими братьями и сестрами, а мою прародительницу⁵, горожанку Уренра, сделали управительницей имущества ее братьев и сестер. Тогда Тахара, сестра Уренра [судилась против нее] в „большом кенбете“ и был послан сер кенбета, и дали узнать каждому человеку из шести наследников его часть. Это царь Небпехтира⁶ [дал х арур земли] моему предку Неши как награду (fk¹) и со времен царя Небпехтира (Яхмеса I)

¹ Выражение (k помимо обычного значения «входить» имеет также специальное юридическое значение «вступать (в наследство)», «вступать (в брак)» и т. п.

² Фараон Рамсес II.

³ Фараон Харемхем.

⁴ Кениг — это носилки, на которых во время праздничных шествий выносилась священная статуя бога. Ини, следовательно, был одним из жрецов, который нес в таких случаях статую бога.

⁵ Буквально: «мать».

⁶ Фараон Яхмес I.

вплоть до настоящего времени эта земля была во владении (hrj) от наследника к наследнику¹.

(Родители Меса судились из-за наследства)

^(N⁵) Мой отец Хеви и его мать Уренра судились [против своих] братьев и сестер в „большом кенбете“ и в кенбете Меннефера² ...[и отец мой Хеви] умер.

И моя мать Небнеферт отправилась возделывать свою часть наследства Неши, моего предка, но ей не дали возделывать ее. И она пожаловалась на управителя Хаи... [везиру] Ону³ в 14 + x году царя Усермаатра[сотепенра, сына Ра, Рамессумериамона⁴ ...пожаловалась, говоря:] „Я была согнана с поля Неши моего предка“. И она сказала: „Пусть принесут описи (dnj. t) из сокровищницы, а также из управления закромов фараона, ж. з. б., ибо я рада сказать — я дитя Неши, и был сделан раздел между мной и ими, и я не знаю управителя Хаи...“

Управитель Хаи также пожаловался в „большой кенбет“ в 18 году. И послали вместе с ним Амон[ем]импета, уаб-кениг, который был сером (т. е. членом) „большого кенбета“, и подложная опись (dnj. t) была в его руке. А я (вследствие этого) перестал быть ребенком Неши. И сделали управителя Хаи [управителем] своих братьев и сестер вместо меня⁵, хотя я наследник Неши, моего предка.

(Мес настаивает на пересмотре дела)

Ну и вот я (направился) в оазис Неши, моего предка, в котором hrp. t⁶ моего предка. Пускай допросят меня, пусть я увижу, что Уренра мать писца Хеви, [который] назван [сыном] Неши; (хотя) она не укреплена (т. е. записана) в описи (dnj. t) ⁽¹⁰⁾ сделанной против меня управителем Хаи вместе с сером кенбета, пришедшим вместе с ним. И я свидетельствую, говоря: ложна опись (dnj. t), которая сделана против меня! Ибо, когда я был допрошен раньше, я был найден записанным. Пусть меня допросят вместе с моими сонаследниками перед почтенными людьми поселения, посмотрим, я ли потомок Неши или нет.

(Заявление Хаи)

Показания управителя Хаи: „Я потомок управителя Усерхета, сына Чауи, [сына] Прахотепа“.

¹ Буквально: „от одного к одному“.

² Мемфис.

³ Гелиополь.

⁴ Фараон Рамсес II.

⁵ Буквально: „Вместо моего наследства“.

⁶ Словарь дает для этого слова — „земля, отмеренная по постановлению кенбета“.

(История процесса в изложении Хаи)

Он дал мне свою часть земель документом от времен Джесерхепурасотепенра (Харемхеба), перед свидетелями. И начальник конюшен Хеви, сын Прахотепа, возделывал ее со времени [Аменхотепа?], а я унаследовал ему во времена Харемхеба, вплоть до настоящего времени. И вот писец Хеви и жителяница города Небнеферт захватили мою часть земель и дали ее ремесленнику (hm) Хаири.

(Процесс Хаи с родителями Меса)

Я пожаловался везиру в Ону, и он направил меня судиться с Небнеферт перед везиром в „большом кенбете“. И я принес в своей руке мои [доказательства]... времени Небпехтира, и Небнеферт также принесла свои доказательства. И их развернули перед везиром в „большом кенбете“. Везир сказал [ей]: „Что касается этих документов, (то они) написаны одной из сторон“. Тогда Небнеферт сказала везиру: „Пусть принесут мне описи (dnj. t) ...[И везир] сказал ей: „Очень хорошо то, что ты сказала“.

И нас отправили на север, в Перрамсес, и они¹ вошли в сокровищницу фараона, ж.з.б., равно как в управление закромов фараона, ж.з.б. И они принесли две описи к везиру в „большой кенбет“. И везир сказал Небнеферт: „Где же твое наследство между наследниками, которые (значатся) в обеих описях (dnj. t), находящихся в наших руках?“ И Небнеферт сказала: „Нет наследства в них“; „Лживы твои речи“, сказал ей везир.

Тогда писец царского стола Ха, сын Ментуэммина, сказал везиру: „Что это ты сделал Небнеферт?“ И везир сказал Ха: „Ты из столицы! Пойди в сокровищницу и ты посмотришь ее положение“. И Ха пошел и он сказал ей: „Я обследовал документы — ты в них не записана“.

(Кенбет посылает своего представителя, чтобы на месте произвести отвод земельных участков)

Тогда был позван уаб-кенит Амонемипет, и его послали, говоря: „Собери наследников и ознакомь их с землями и раздели (их) для них“. Так было сказано ему вместе с кенбетом Меннефера.

И я послал ...Руниума... который был начальником лошадей. И сер кенбета Амонемипет позвал Месмена², говоря: „Пойди“... и он позвал его на западный берег. И они дали мне 13 аруп земли и они дали земли (²⁰) [сонаследникам перед] почтенными (gmt. t) людьми поселения.

¹ Видимо, чиновники.

² Очевидно, полное имя Меса.

(Показания сторон и свидетелей)

(Показания Меса)

Показания Месмена, пастуха мелкого скота: „Как существует Амон, как существует [правитель], я говорю фараону, ж.з.б., правду, не говорю я лжи. Если я говорю ложь, пусть отрежут [мой нос и уши и пусть меня направят в Куш]. Писец Хеви — сын Уренра и, говорят, потомок Неши. И я видел... [Урен]ра... земли.

(Показание Хаи)

Показание Хаи, управителя: „Как существует Амон, как существует правитель! Писец Хеви сын [Уренра] дочери Неши. Если... не правда, пусть я буду разорен. Как существует Амон, как существует правитель! Не... прирост для них. Взыскан их урожай...

Сказано¹: „Как существует Амон, как существует правитель! Если будет сделан розыск и если будет найдено, что я обработал... часть... то я буду разорен“.

(Показание Папа)

Сказано жрецом-уабом дома Птаха [Папа]. „Как существует Амон, как существует правитель! Я говорю [правду, не говорю я] лжи. Если я говорю ложь, пусть отрежут мои [нос] и уши и пусть меня направят в Куш. Я знаю... [писец Хеви] сын Уренра и [он] обрабатывал [свой] поля из [года] в год. Он обрабатывал их, говоря: „Я сын Уренра (³⁰) [дочери Неши]“.

(Показание Гори)

[Сказано] пасечником сокровищницы фараона, ж.з.б., Гори: „Как существует Амон, как существует правитель! Если я говорю ложь, пусть отрежут мой нос и уши и [пусть меня направят в Куш. Писец Хе]ви сын Уренра, а Уренра — потомок Неши“.

(Показания Небнефера)

Сказано подобное же начальником конюшен Небнефером: „Что касается писца Хеви, то он [обрабатывал свои поля из года] в год согласно своему желанию и они приносили ему урожай своих полей из года в год. И он судился [с горожанкой Та]хара, матерью воина (w(w) Смен)тауи и он судился с Смен)тауи, ее сыном. И дали [поля] Хеви и были они закреплены“.

(Показание Бучартуфа)

Сказано подобное же воином (w(w) Бучарту)фом: „Писец Хеви — сын Уренра, а Уренра (³⁵) [дочь Неши]“.

¹ Я думаю, что Гардинер прав, предполагая, что это конец показаний того же Хаи.

(Показание Тентпахи)

Сказано горожанкой Тентпахи: „Как существует Амон, как существует правитель! Если я говорю ложь, пусть меня поместят на задворки дома¹. Писец [Хеви — сын] Уренра. а Уренра — дочь Неши”.

(Показание Пипуэмуи)

Сказано горожанкой Пипуэмуи подобное же.

(Показания Туи)

Сказано горожанкой Туи подобное же.

(Документы, послужившие доказательством в процессе)²

(^{5.2}) Сказано горожанкой Маиа перед су[дом]...³ „... Уренра, его мать, взяла прислал мне мое зерно. И я привела к себе управителя⁴ ... (^{5.5})... как существует Амон, как существует правитель... и я лишена своей доли”.

Была сделана копия [и ее передали] в судебный зал фараона... (перед) судом. Список его: начальник города и везир... ..колесниц, начальник отряда Ииа, начальник лучников Хеви, царский посланник Ранери, царский посланник Амонмес, писец ... писец мес.

Перед *кенбетом* в этот день. Год 59-й при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Джесерхепурасотепенра, сыне Ра, Хоремхебмериамоне.

(Копия докладной записки о следствии, произведенном представителем кенбета Ини в оазисе Неши)

Копия розыска [сделанного] *уабом* [-*кенит*] Ини как *сером кенбета* в (hnpt) Неши начальника транспортного судна [который в оазисе] Неши.

Я пришел в оазис Неши — место [где] находится земля, относительно которой спорят горожанка (^{5.10}) Уренра [с] горожанкой Тахара. И они собрали наследников Неши вместе с почтенными людьми (gmt⁽¹⁾) поселения, которые ... (hnpt) Неши, чтобы выслушать их показания.

Список свидетелей Неши: горожанка Какаи, горожанка Хенутджебу Беки. Итого 4 человека.

¹ В „конце дома“ находились помещения для рабов. Наказание, формулированное этими словами, означает, что в случае, если клятва окажется ложной, виновный будет отдан в рабство.

² Эта часть текста написана на южной стене гробницы. В начале текста отсутствует 5 или 6 длинных строк надписи.

³ Гардинер восстанавливает knb. t[⁽¹⁾] m[h] w]. Однако то обстоятельство, что дальше, в 7-й строке knb. t назван sdmjw указывает, что, вероятно, и здесь следует восстанавливать knb. t sdmjw.

⁴ Одной из обязанностей „управителя“ (gwd) была сдача налогового ~~взноса~~. Следовательно, смысл этой фразы состоит в том, что она подтверждает уплату причитавшегося с земли налога.

Список свидетелей, пришедших из поселения, чтобы им поклониться: земледелец (hwj) Херихернеферхер то, что они показали единогласно: „Как существует Амон, как существует правитель! Мы говорили правду...”

Я был в поселении... дни. И я видел (hnpt) Неши, начальника транспортного судна и ею владели (hgj) наследники во времена врага из Ахетатона Ахетатона, который находился там¹. И горожанка Шеритра, мать горожанки (^{5.15}) [Тахара]... Ири был... Хунпет, обрабатывал... Шеритра, мать Тахара.

Затем...

(Конец надписи отсутствует)

(Заседание суда, изображенное на стене гробницы Меса²)

Слева изображены сидящие судьи, их сохранилось четыре. Перед ними стоит писец по имени Амонемуи, по-видимому, записывающий показания перегнувшегося человека, которого „приводит“³ к *кенбету* один из судейских прислужников; этот последний зажал под рукой палку, служившую и для развязывания языков у лиц, подвергнутых допросу, и для наказания виновных. Лицом к суду, в парадном одеянии, стоит человек, поднявший вверх правую руку: это сам владелец гробницы „писец сокровищницы Птаха, Мес“. За ним стоят еще два лица, изображения и надписи у которых сильно пострадали. Слева — двух плачущих людей (возможно, проигравших процесс) другой судейский прислужник выгоняет из суда. Надпись около членов *кенбета* гласит: „Сказано судом: и он не тот [относительно кого] (swjw) Неферабу сделал свою клятву владыкой [ж. з. б.]...“.

26. Оракул обожествленного царя Яхмеса по поводу земельной тяжбы

Иероглифическая надпись на плите Каирского музея, № 43649. Год 14 + х Рамсеса II (XIX династия). Издание и перевод А. Moret. Un jugement du dieu au cours d'un procès sous Ramsès II, CRAIBL, 1917, стр. 157 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 245 сл.

(Надписи у изображений)

(Над баркой)

Благодный бог, владыка обеих земель, Яхмес. Супруга бога⁴ Яхмеснефертири.

¹ Имеется в виду фараон Эхнатон, который в последующие времена за введение культа Атона рассматривался как еретик.

² R. Anthes. Das Bild einer Gerichtsverhandlung und das Grab des Mes aus Sakkara, „Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo“, т. 9, 1940, стр. 93 сл., табл. 17.

³ Ср. описание „привода“ к *серам*, от которого избавлены представители везира, в „Должностной инструкции везиру“, стр. 10, см. выше, стр. 137. Т. е. обожествленного царя Яхмеса.

(У руководителя жрецов, переносящих барку)

Жрец Паири, правогласный.

(У молящегося, обращенного к обожествленному царю)

Жрец-уаб Осириса, Пасар.

„О, везир, судящий справедливо! Собственнику своего дома тобой оказано правосудие“.

(У второго молящегося)

Жрец-уаб Осириса, Месмен¹.

(Основной текст стелы)

(Дата и имена сторон)

(¹) Год 14 + x, второй месяц ахет, день 25, при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатрасотепенра, сыне Ра, Рамессумериамоне, одаренном жизнью².

День, когда предстали жрец-уаб Пасар и жрец-уаб Чай, чтобы пожаловаться [перед благим богом] Небпехтира³.

(Первое обращение Пасара к богу)

Предстал жрец-уаб Пасар, (говоря): „Что касается этого поля—оно принадлежит Чай, сыну Седжемнефера и детям Хаи?“

(Ответ бога)

И бог остался недвижим.

(Вторичное обращение Пасара к богу).

(⁵) Он вновь предстал перед богом, говоря: „Оно (т. е. поле) принадлежит Пасару, сыну Меса?“

(Ответ бога)

И бог весьма согласился.

(Свидетели)

Перед свидетелями, жрецами-уабами благого бога Небпехтира жрецом Ири, передним⁴ уабом Идженбу, передним уабом Чанефером, задним⁴ уабом Иахту, задним уабом Тхутимесом.

¹ А. Морэ отождествляет Месмена с Месом (=Месменом) из процесса, изложенного на стенах его гробницы в Саккара (см. перевод текста под № 25), и делает отсюда вывод, что долголетний процесс относительно наследства Неши получил свое завершение только при следующем после Меса поколении.

² Фараон Рамсес II.

³ Статуя обожествленного фараона Яхмеса I.

⁴ „Передний уаб“, равно как и „задний уаб“, — титул жреца-носильщика статуи бога. „Передний уаб“ — тот, кто несет передние жерди носилок, „задний уаб“ — тот, кто несет задние жерди.

(Имя художника, изготовлявшего плиту)

Сделано Небмехи..., жрецом-уабом художником храма „Рамсес“, возлюбленный Амоном в доме Осириса“.

27. Оракул, решивший дело о принадлежности колодца

Иератическая надпись на памятной плите из оазиса Дахель. 5 год Шешонка I (?) (XXII династия). Издание и перевод А. Gardiner. The Dakhleh Stela. JEA, т. XIX, 1933, стр. 19 сл.
Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 246 сл.

(Дата)

(¹) Год 5-й, четвертый месяц перет, 16 день фараона Шешонка, ж. з. б., возлюбленного Амоном.

(Причины посылки Уахаста в Оаз)

В этот день пришел (?) Уахаст — потомок князя Ливии, великий округа (?), жрец Гатор, владычицы Хетсехмет¹, жрец Гора и Сехмет, владык Пердждаджа, жрец Сутеха, владыки Оаза, начальник орошаемой земли, начальник насаждений (?), князь обеих земель Оаза, находящийся в поселении Саухет, после того как он нашел ее в состоянии вражды и возмущения.

(Обращение Несисубаста к Уахасту)

В день, когда он пошел, чтобы исчислить (sip) истекающие колодцы (wbn) и (⁵) (другие) колодцы (hnmt), которые имеются в Саухет: покрытые колодцы (hnmt — hbs) и оросительные колодцы (hnmt — ww), он пришел, чтобы посмотреть истекающий колодец Убен[ра], после того как говорил перед ним жрец Сутеха Несисубаст, сын Пади: „Вот оросительная вода (h)j), которая вытекает, и она здесь поблизости от этого истекающего колодца Убенра. Рассмотрю его, этот истекающий колодец Перра, вблизи которого ты находишься — это колодец частный (?) (pmhw), и он принадлежит моей матери Таухент, мать которой зовут Хентнетеру“.

(Уахаст предлагает Несисубасту испросить оракул)

Тогда жрец и князь Уахаст сказал ему: „стань перед Сутехом [и обжалуй] это“.

(Обращение Уахаст к богу за оракулом)

В день появления величества бога земли этой, почтенного Сутеха, великого мощью, сына Нут, этого бога великого (т. е. в) 5 год, 4 месяц перет, день 25, в праздник его „Красота дня“ (nfr wrsw), князь и жрец Уахаст предстал перед ним).

¹ Диосполис Малый, столица VII нома Верхнего Египта.

(Первый оракул бога, удостоверяющий принадлежность истекающего колодца Таухент, матери Несисубаста)

И сказал Сутех, бог великий: „Прав Несисубаст, сын Пади. Оросительная вода, которая к северо-западу от истекающего колодца Убенра, этого колодца Перра, находящаяся в Сауахет, принадлежит Таухент, его матери. Закрепи ее ему сегодня“.

(Второй оракул бога, констатирующий наличие только одного истекающего колодца Убенра)

И сказал великий бог: „Нет двух истекающих колодцев, принадлежащих Убенра, и колодца (по названию) Перра, находящихся в Сауахет, кроме истекающего колодца, имеющегося в описи (dnj.t) колодцев и плодовых садов Перра, которую управитель Анхеф, сын Сетнахта, выдал как копию свитка (dnj.t) описи (dnj.t) фараона, ж. з. б., Пеусенеса, ж. з. б., великого бога в 19-й год“.

(Третий оракул бога, устанавливающий, что все истекающие колодцы к западу от Сауахет связаны с истекающим колодцем Хеви и не принадлежат фараону)

Сказал Сутех, бог великий: „Что касается каждого истекающего колодца, который находится в округе вала (i)ḏ.t), который... в округе к западу Сауахет, то они непосредственно вытекают из истекающих колодцев Хеви, как их называют. Это воды немху (mw pmḥw) и нет среди них вод фараона (mw pr^o). Они принадлежат (nsj-sw) немху, которые могут вы[вести] их¹ сегодня“.

(Четвертый оракул бога, предлагающий закрепить собственность на истекающие колодцы за Несисубастом и его наследниками)

В тот же день бог сказал: „Что же касается истекающих колодцев, относительно которых жалуется Несисубаст, сын Пади, он может вывести... почву вместе с истекающим колодцем его матери Таухент. Закрепи их ему, и они да будут закреплены для сына его сына (i⁵) — наследника его наследников, его жене и его детям. И пусть не будет другого немху ребенка Таухент, который имел бы в них часть, кроме Несисубаста, сына Пади“.

(Список свидетелей оракула)

Сказал это Сутех, бог великий перед весьма многочисленными [свидетелями]. Список их: жрец Сутеха, владыки Оаза, князь Уахаст; матуахар² Паурду; матуахар Уакасахер; матуахар Тен... ти; матуахар Каихам; начальник щитоносцев (k'ḡ.w) Паду...; земледелец (?) (mnhw) Анхеф, сын Наифнебнахту;

¹ См. A. Gardiner. The Dakhleh Stela. JEA, т. XIX, 1933, стр. 26, комм. 12—13.

² По-видимому, ливийское слово, значение которого неизвестно.

божий отец¹, писец печати Паду, сын Кана; божий отец, писец храма Тинерсутех, сын Сертота; божий отец, писец Пакаму; ...сын Паду; божий отец Т...; божий отец, Керсутех, сын Анхеф; (²⁰) жрец Аменопе, Пенамон, сын Паду; привратник Паанхи, сын Пенгебег; привратник Пауншу.

ДАРЕНИЕ ЗЕМЛИ

28. Дарение земли одному из храмов Амона-Ра

Иероглифическая надпись на памятной плите. Египтологический институт в Страсбурге, № 1378. 1 год Рамсеса I (XIX династия). Издание и перевод W. Spiegelberg. Neues Schenkungstele über Landstiftungen an Tempel, AZ, т. 56, 1920, стр. 55.
Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 248.

(В верхней части стелы изображены фараон и бог Амон-Ра)
(Дата)

(¹) Год 1, первый месяц шему, день 10, при величестве Горе, могучем тельце, великом царствованиями, царе Верхнего и Нижнего Египта Менпехтире, сыне [Ра, Ра]мсесу², одаренном жизнью навеки веков.

(Даритель)

В этот день сказал Ии, глава лучников, начальник Крепости³.

(Условия дарения)

Я [даю] 50 арур земли как божью жертву для Амона-Ра Крепости. Я дал также 21 аруру земли как свой вклад (m) wd) ...арур земли как вклад Хетиан, (⁵) сына... *(Конец испорчен)*.

29. Дарственная на землю

Иероглифическая надпись на межевой плите, найденной в Ипсамбуле в Нубии. Каирский музей, № 65834⁴. Времени Рамсеса II (XIX династия).
Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 248—249.

(Надписи у изображений)

(Надпись у человека, стоящего перед Амоном)

Царский сын Куша, Пасар, правогласный.

¹ Жреческий титул.

² Фараон Рамсес I.

³ Это название местности, по-видимому, в Дельте.

⁴ Текст, за совершенно незначительными отступлениями, идентичен тексту другой плиты того же музея (издана там же).

(Надпись у Амона)

Сказал Амон, владыка престолов Обеих Земель: „Сын Ра по плоти его, возлюбленный им владыка воссияний, Рамсесмериамон“¹.

(Текст дарственной)

(Назначение дара)

Земля (\dot{h} t) хем-ка² для божественной подставки (?) Амона, владыки престолов Обеих Земель, пребывающего в Схотепнетеру.

(Пользователь земли)

Его заупокойный жрец писец документов Хаи, сын Саба (от) сына (к) сыну, (от) наследника к наследнику.

(Размер поля и его границы)

Земли 7 ht³ (его) юг — земля фараона, ж. з. б., его север — у канала⁴; его восток у земли⁵..., его запад — у канала“.

30. Дарение 16 арур земли

Иероглифическая надпись на межевой плите, найденной, по-видимому, к югу от Кантир. Времени Рамсеса III (XX династия). Издание и перевод Labib Nabachi. Khatâ⁶ na-Quantir; Importance. Ann. du Serv., т. 52, 1954, стр. 507—514, табл. XXIX.

(В верхней части стелы изображен Рамсес III, убивающий перед богом Сетом поверженных на землю пленных)

(Царская титулатура)

„[Гор]“: Могучий телец, великий царствованиями; „Обе владычицы“: Великий юбилеями, подобно Татенену; „Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Обеих Земель“: Усермаатрамериамон; „Сын Ра, владыка диадем“: Рамсесукеаону⁶, одаренный жизнью.

(Награждение земель щитоносца Усермаатранахта)

Его величество повелело дать как награду щитоносцу⁷(⁵) чужеземной страны Усермаатранахту, правогласному, 16 арур поля в округе поселения Хериу⁸.

¹ Фараон Рамсес II. По-видимому, резчик, которому не удалось разместить весь текст речи Амона у его изображения, поделил его, не заботясь о смысле. Здесь он поместил второй картуш.

² Т. е. жертвенная (?).

³ ht = 366,10 м.

⁴  в значении „канал“. Ср. стелу 8 года Танутамона, стрк. 8, 9 и 10.

⁵ 

⁶ Фараон Рамсес III.

⁷ Наименование воина, прикрывающего щитом водителя колесницы.

⁸ По-видимому, название местности в районе Кантир.

(Источник для орошения)

Его источник — колодец Сементауи.

31. Дарение земли одному из храмов Шу и Тефнут

Иератическая надпись на плите Государственного Эрмитажа, № 5630. 10 год Шешонка I (XXII династия). Издание и перевод Б. А. Тураев. Несколько египетских надписей из моей коллекции. ЗКО, т. VII, 1912, стр. 1 сл.
Перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 248.

(Дата)

(¹) Год 10-й при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта, владыке Обеих Земель Хеперхеджрасетепенра, сыне Ра, Шешонкнетерону¹.

(Дарение 10 арур земли)

Великий князь Ливии Наиумати... дарит 10 арур поля в земле дома... для богов Шу и Тефнут.

(Заклинательная формула)

(⁵) Закреплены они закреплением бога Шу во веки веков. Их посвящения (?), которые он сделал, да будут велики долговременностью Амона. Услышь, услышь (?).

32. Оракул Птаха об утверждении дарения земли

Иероглифическая надпись на плите, найденной в районе Гизэ. Каирский музей, № 45327. 16 год Осоркона II (XXII династия). Издание и перевод E. Iversen. Two inscriptions concerning private donations to temples. Det kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist. Fil., Med. т. XXVII, 5, 1941, København.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 249.

(Дата)

(¹) Год 16 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта, владыке Обеих Земель Усермаатрасетепенамоне, сыне Ра, владыке появлений, Амонмерисабаст Осорконе², возлюбленном Птахом, одаренном жизнью подобно Ра, навеки, в праздник Птаха, его благого владыки, в праздник его прекрасный...

(Джедптахиуфанх дарит землю богу)

Это день передачи земли... арур в округе поселения... итого... итого 15, а всего 42 ремен³. Его (т. е. участка земли) юг — хлев

¹ Фараон Шешонк I.

² Фараон Осоркон II.

³ 1 ремен составляет 1/2 аруры.

Джедамониуфанха, сына Ирсуитефа, [его север]... его восток — поля *шарданов*, которые в ведении (m dt) жреца Гори; его запад — поля дома Птаха, [чей господин] божий отец, жрец (бога) Хершефи дома Птаха, писец храма, писец счета скота дома Птаха (5), Джедптахиуфанх, сын жреца Несмина, которую сделал¹ верховный жрец Хоршефи, царя Обеих Земель, великий князь в Сехемхепер, начальник войска князь Немарти, сын владыки Обеих Земель (фараона) Осоркона; его мать Джедму-тесанх.

(Обращение к богу за оракулом)

Он (т. е. верховный жрец) предстал² пред Птахом, этим великим богом, говоря: „О, мой благой владыка! Возьмешь ли ты это заупокойное земельное дарение, которое дал тебе божий отец, жрец Хершефи [дома] Птаха, писец храма, писец счета скота дома Птаха, жрец Джедптахиуфанх, как благое дарение из моей руки и дашь ли ты мне, как его цену, жизнь, здравие и благополучие, длительное пребывание и высокую старость, и он удержит его (т. е. всякое благополучие) до конца вечности, во веки?“

И бог великий весьма кивнул (т. е. согласился).

(Обращение к богу с просьбой наказать возможного нарушителя целостности дара)

И он вновь сказал: „О, мой благой владыка! Казнишь ли ты каждого человека, каждого злоумышленника³ во всей земле (из тех), которые отнимут его (т. е. дар) у него навеки⁴, и уничтожишь ли ты имена их во всей земле и будет ли (богиня) Сохмет преследовать⁵ их жен и Нефертум будет преследовать их детей?“

И бог сильно кивнул (т. е. согласился).

33. Дарственная на 10 арур земли

Иератическая надпись на плите. 9 год Такелота II (XXII династия). Издание и перевод G. Daressy. Inscriptions inédites de la XXII Dynastie. Rec. de trav., т. XVIII, 1896, стр. 52.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 250.

В верхней части изображен фараон Такелот II, подносящий богам священный глаз.

¹ С просьбой принять дар обращается к богу верховный жрец, а не сам жертвователь; вся часть абзаца, начинающаяся словами „которую сделал...“, грамматически связана с началом текста „Это день передачи земли...“.

² Буквально: „повторил“.

³ Буквально: „дурного“.

⁴ Буквально: „до конца вечности, веки“.

⁵ Буквально: „будет позади“.

(Дата и титулатура фараона)

(1) Год 9 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта, владыке Обеих Земель, Хеджетхеперра-Сетепенра, сыне Ра, владыке воссияний Амонмеритакелота¹ возлюбленного Баст, великой владычицей Бубастиса, одаренного жизнью.

(Размер дарения и угрозы его нарушителям)

В этот день переданы 10 арур земли главе слушающих (hrgj s̄dmjw) (богини) Баст Горхебу, что сделал носитель печати (h̄tm) (?) дома Ибаси (сын) Несиптаха, из поселения Пачер-гара, приказав, чтобы не причинялся (5) ущерб каким-либо преступником, говоря: „Что касается какого-либо *сера*, какого-либо писца или какого-либо управителя, посланного посланцем к полям, и которые нарушат (это), — они попадут под нож владыки Обеих Земель и на плаху Сохмет, прекрасной (?) львицы“.

34. Дарственная на 35 арур земли

Иероглифическая надпись на плите, найденной в Карнаке. 25 год Такелота II (XXII династия). Издание и перевод G. Legrain. Notice sur le temple d'Osiris Neb-Djeto. Ann. du Serv., т. IV, 1903, стр. 183.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 250.

(Изображение)

Слева стоят боги Амон-Ра и Хонсу-Неферхотеп, перед ними молящаяся царевна Карамма, держащая в левой руке свиток папируса. Надписи около фигур богов: „Амон-Ра, владыка Карнака“ и „Хонсу-Неферхотеп“. Надпись около молящейся: „Хвалимая в затворе² Амона, царская дочь Карамма“.

(Дата)

(1) Год 25 царя Верхнего и Нижнего Египта Такелота, живущего вовеки. Верховный жрец Амона Осоркон³.

(Закрепление земли за Карамма)

В этот день закреплены 35 арур земли *немху* для „хвалимой затвора“ Амона, царской дочери Карамма.

¹ Фараон Такелот II.

² Звание, которое носили знатные фиванки, участвовавшие в культе Амона-Ра и составлявшие „гарем Амона“.

³ Будущий фараон Осоркон II, муж упомянутой в данной надписи царской дочери Карамма.

35. Дарственная на 5 арур земли

Иератическая надпись на плите Каирского музея 19 года Шешонка V (XXII династия). Воспроизведена W. M. Müller. *Egyptological Researches*, т. I, Washington, 1906, табл. 88, стр. 55. Транскрипция и перевод G. Maspero. *Sur deux stèles récemment découvertes. Rec. de trav.*, т. XV, 1893, стр. 84 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 251.

(Дата)

(¹) Год 19 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Охеперра¹, одаренного жизнью.

(Дарение)

Главный (⁰) щитоносец (kr(w) фараона Уаштихату, сын Уасатираканау, его мать Тинтсахариу, дал 5 арур земли (¹ ht) храму Гатор, владычицы Мефек², под начало (rht) главы стражников Пасааку, сына (⁵) Пакену, его мать — жрица Сопду, Херунефер, чтобы вымолить себе жизнь, здоровье, благополучие, длительную жизнь, глубокую и хорошую старость в милостях его владыки, великого князя Ливии, великого князя машавашей³, Хатихенкер, в храме Гатор, владычицы Мефек, (да) пребывает (имя ее)⁴ вечно.

(Заклятие против нарушителя дарения)

Что же касается какого-либо человека или писца, который придет в округ поселения Пасебк и который повредит эту стелу — пусть попадут под нож Гатор, да пребывает имя ее вечно.

36. Дарственная на 50 арур земли

Иероглифическая надпись на плите, найденной в Ахнас эль Мединэ (древний Гераклеополь). Каирский музей, № 45948. 10 год Пefнефдибаста (XXIII династия). Издание и перевод G. Daressy, *Stèle du roi Pefnifdubast*, *Ann. du Serv.*, т. XVII, 1917, стр. 43 сл.

Русский перевод И. М. Лурье, ЮДИЕ, стр. 251.

(Изображение)

Над надписью изображена дарительница — царевна Ируач, стоящая в молитвенной позе перед богом Амоном-Ра и богиней Мут. Надпись около Амона-Ра: „Говорит Амон-Ра, владыка

¹ Фараон Шешонк V.

² Судя по строке 7, имеется в виду поселение на востоке Дельты. См. G. Daressy. *Stèle de l'an III d'Amasis*. *Rec. de trav.*, т. XXI, стр. 8.

³ Категория наемных воинов, вербовавшихся из ливийского племени, говорившего на берберском диалекте. См. A. Gardiner. *Ancient Egyptian Onomastica*, т. I, Oxford, 1947, стр. 119 сл.

⁴ Я думаю, что это еще более сокращенное написание того эпитета Гатор, которое дано в самом конце плиты.

Карнака“. Надпись около Мут: „Мут, владычица неба“. Около Ируач: „Хвалимая (в) затворе Амона“¹, Ируач, рожденная царской супругой и дочерью Тахордуэнист, живущая подобно Ра во веки веков“.

(Дата)

(¹) Год 10 царя Верхнего и Нижнего Египта, владыки Обеих Земель, Неферкара, сына Ра, Пefнефдибаста, одаренного жизнью.

(Дарение 50 арур земли „хвалимой (в) затворе Амона“ Ируач)

В этот день передано 50 арур земли в береговом округе Паихэнхет². Они укреплены (mn) вовеки веков.

(Заклятие против нарушителя дарения)

Если кто-либо нарушит этот указ — его зарежет (⁵) Амон-Ра, его испепелит Сохмет.

37. Дарственная на 50 арур земли³

Иероглифическая надпись на плите. Найдена в Ахнас эль Мединэ (древний Гераклеополь). Каирский музей. 10 год Пefнефдибаста (XXIII династия). Издание и перевод G. Daressy. *Fragments Héracléopolitains. Ann. du Serv.*, т. XXI, 1921, стр. 138 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 252.

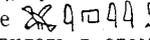
(Изображение)

Над надписью изображена дарительница, стоящая перед богом Амоном-Ра и богиней Мут. Надписи около фигур повреждены. Надпись около Амона-Ра: „Амон-Ра, владыка...“. Надпись около Мут: „[Мут], владычица неба“. Надпись около дарительницы: „...[владычица] дома Амона.... Менертмут, [рожденная царской супругой и дочерью] Тахорду[э]нист, [живущая подобно Ра во веки] веков“.

(Дата)

(¹) Год 10-й благого бога, владыки Обеих Земель, владыки всего сущего, Пefнефдибаста, одаренного жизнью подобно [Ра во веки веков].

¹ Звание, которое носили знатные фиванки, участвовавшие в культе Амона-Ра и составлявшие так называемый „гарем Амона“.

² Издатель текста переводит выражение  „передовая ферма“, мне же кажется более вероятным видеть в этом выражении название местности.

³ Надпись весьма схожа с той, которая имеется на плите Каирского музея № 45948. Это сходство позволяет высказать предположение, что обе они трактуют об одном и том же дарении земли. Единственное обстоятельство, которое может быть, говорит против такого предположения, это то, что остаток имени дарительницы земли, как будто не сходится с тем, которое засвидетельствовано на стеле № 45948.

(Дарение 50 арур земли „хвалимой (в) затворе“ Амона)

В этот день дано 50 арур земли „хвалимой (в) затворе“ [Амона] ...Пефнефдибаст, в поселении [Паих]иэнхет. Они закреплены во веки веков.

ПРОЧНЕ ЗЕМЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

38. Письмо с извещением о возобновлении аренды земли

Иератический текст папируса Берлинского музея, 8523. (XIX—XX династия). Воспроизведен G. Möller. Hieratische Lesestücke, т. III, табл. 12. Транскрипция и перевод W. Spiegelberg. Varia. 10. Eine zurückgezogene Pachtkündigung. AZ., т. 53, 1917, стр. 107.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 253 сл.

(Вступительная формула письма)

(¹) Глава лучников, писец дома Хонсу Шедсухонсу, — нубийскому земледельцу (mnh) Панебенаджду: „Да будешь ты жив, здоров и благополучен, да пребудешь ты в милости Амона-Ра, царя богов твоего благого владыки. Да даст он тебе жизнь, здоровье, благополучие!“

(Изложение сделанного ранее Шедсухонсу заявления о несогласии продолжить срок аренды)

Знай (⁵), что я возвратился в Город. Я тебе сказал: „Я не даю тебе больше обрабатывать (землю)“. Но вот сказала мне (моя) законная супруга, госпожа моего дома: „Не отбирай земли из руки Панебен(¹⁰)аджду. Верни их ему. Пусть он хозяйствует там“.

(Предложение продолжать аренду)

Когда мое письмо достигнет тебя, займись ты землей и не ленись для нее. Убери с нее (¹⁵) сорные растения (kṯ) и обработай ее. Возделай одну аруру земли с овощами у колодца (sdt).

(Указание, что настоящее письмо будет документом при возможных процессах)

Если какой-либо человек будет спорить (mdt) против тебя, то пойди (²⁰) к Уартоту, этому писцу счета зерна дома Осириса и возьми это письмо в свою руку. Воистину, я поручил (hn) ему (т. е. Панебенаджду) мои земли phbw, (²⁵), равно как мои земли глинистые (mṯt).

Храни это мое письмо, оно будет тебе свидетелем.

(Адрес)

[Начальник лучников, писец дома Хонсу Шедсухонсу] нубийскому [земле]дельцу Панебенаджду.

39. Участок, приписанный к статуе Рамсеса VI

Иероглифическая надпись из гробницы Пенно в Нубии (XX династия). Времени Рамсеса VI. Воспроизведена LD, ч. III, стр. 229 (со многими описками). Фото (недостаточно четкое, по которому мной сверен текст) G. Steindorff. Aniba. Glückstadt. 1937, т. II, табл. 101. Перевод BAR, т. IV, § 478 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 254 сл.

(¹) Участок статуи Амонхерхепешешфрамесу, бога, правителя Ону,¹ которая покоится в поселении Миат².

(Граница первого участка)

Округ севернее „Рамсесмериамон в доме Ра“ и поселения Мата дома Ра, владыки „Западного Угла“.

Юг — у полей участка статуи царской супруги Нефертири, которая покоится в поселении Миат.

Восток — у пустыни.

Север — у полей растений hn фараона, ж. з. б.

Запад — у Нила.

(Размер участка) : 3 ht.

(Границы второго участка)

Округ Нерататеммиу, на полях заместителя (idnw) (начальника) страны Уауа.

Юг — у поля (⁵) участка царской статуи, находящегося под началом (rh.t) жреца Амонемипета.

Восток — у большой пустыни.

Север — у поля растений hn фараона, ж. з. б., которое было (прежде) полем заместителя (начальника) страны Уауа.

Запад — у Нила.

(Размер участка) : 2 ht.

(Границы третьего участка)

Округ дома богини к востоку поля, которое...

Восток — у большой пустыни³.

Юг — поле участка царской статуи, находящегося под началом Мери, заместителя (начальника) страны Уауа.

Восток — у большой пустыни.

Север — у поля пастуха Ба...

Запад — у Нила.

(Размер участка) : 4 ht.

¹ Фараон Рамсес IV.

² Современная Аниба.

³ Относится ли это определение к названию округа, или же просто дважды указаны восточные границы участка, мне не ясно.

(Границы четвертого участка)

Округ Пахентитихент⁽¹⁰⁾ у западных границ округа Тихент на полях растений *hp* фараона, ж. з. б., и на полях, которые... Восток — у большой пустыни. Юг — у полей растения *hp* фараона, ж. з. б. Восток — у больших гор. Север — у поля Ираса. Запад — у Нила. (Размер участка) : 6 *ht*.

(Общие размеры участка)

Всего полей, данных ей, 15 *ht*. Составляет поле земли *хаи*. (Пенно жертвует царской статуе доход с участка земли в виде ежегодной поставки жертвенного быка)

Писец его имения, заместитель (начальника) страны Уауа, Пенно сын Херунефера, как поле... для нее, чтобы поставлять (*f*) *j*)⁽¹⁵⁾ ей одного быка для заклятия в год.

(Границы этого участка)

В округе на земле *пат*, находящейся под началом¹ заместителя (начальника) страны Уауа и не значащийся в описи: Запад его напротив земли... Пенно, заместителя. Юг — поле земли... Пенно, заместителя. Север — поле *пат*, которое у земель фараона, ж. з. б. Восток его — напротив земли... Пенно, заместителя. (Размер участка) : 6.

(Заклятие против посягнувшего на имение)

Если кто-либо возбудит дело (*mdt*) против него — Амон-Ра, царь богов, будет преследовать его, Мут будет преследовать его жену², Хонсу (будет) преследовать⁽²⁰⁾ его детей. Он будет голодать, он будет жаждать, он будет бедствовать, он будет нуждаться.

ДОЛГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ

40. Черновик долгового обязательства

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 61. (XIX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Cerný. Ostraca non littéraires, т. I, табл. 47.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 271.

(Дата)

(¹) [Год *x*] третий месяц *шemu*, день 2.

¹ По-видимому, опять описка:  — вместо .

² На фото ясно читается иероглиф  а не , как у Лепсиуса.

(Стороны, заключившие сделку)

...начальник лучников, дает он Сауаджету $1\frac{1}{2}$ *шат*.

(Клятва)

Он сказал: „Как существует Амон, как существует правитель! Если я не (верну) эти $1\frac{1}{2}$ *шат* Пауадж...⁽⁵⁾ до истечения месяца, я буду должен ему вдвойне¹“.

41. Черновик долгового обязательства

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 58. (XIX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Cerný. Ostraca non littéraires, табл. 46.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 272.

(Дата)

(¹) Третий месяц *шemu*, день 19.

(Клятва)

Клятва владыкой, ж. з. б., которую сделал Ииэрнутеф: „Как существует Амон, как существует правитель! Я дам наступить² 10 и [я] отдам головную подставку Нефершмуну“.

42. Черновая запись судебного протокола о возврате имущества

Иератическая надпись на остраконе Каирского музея № 25572. Времени Сети II-Сипта³. (XIX династия). Воспроизведение транскрипция J. Cerný. Ostraca hiératiques, I, Le Caire, 1935, табл. XXXV, XXXVI и 48⁴.

(Перечень имущества, которое Хаэмдуа получил от Хеви)

(¹) Перечень имущества Хаэмдуа, которое (получено) от Хеви:

Ткани тонкой нити 2, что составляет $\frac{1}{2}$ *шат*.

Ячменя $\frac{1}{2}$ *хар*, эммера $\frac{3}{4}$, циновка 1, что составляет $\frac{1}{2}$ *шат*.

Зелени 2 пучка...

(⁵) Шкуры 2, что составляет $\frac{1}{2}$ *хар*.

Циновка 1, что составляет $4 - \frac{1}{4}$ *хар*⁵.

¹ В тексте: „Он будет против меня вдвойне“ — обычная формула для обозначения долга.

² Так я перевел . Это, очевидно, указание срока; например, остракон Деир эль Мединэ № 57, 3; № 54, 4 и др.

³ Датировку я устанавливаю, исходя из упоминания имен начальника отряда ремесленников Хаи и Хаэмдуа, известных по документам того времени. См., например, ПБрМ 10055 и ОКМ 25516, 25517, 25519 и др.

⁴ В оригинале поставлена точка, обозначающая повторение слова, стоявшего в предшествующей строке.

⁵ Строка была зачеркнута писцом, однако, позднее перед ней был написан знак  — „остается“.

Одеяние 1, что составляет $1 - \frac{1}{2}$ хар.
...(предмет) pbt 1, что составляет $\frac{1}{4}$ хар.
Итого ему было дано денег (hd) 2 шат².

(Перечень имущества, полученного Хеви от горожанки Хаиа)

(¹⁰) Перечень имущества Хеви, которое (получено) от горожанки Хаиа:

Одеяние *сед*, расписное 1, что составляет 2 шат.

(Разбор дела в суде)

Хеви был перед судом (knb.t sdmjw). И они дали ему (т. е. Хаэмдуа) 100 ударов в присутствии начальника отряда Хаи, Нахтеммута и Горинефера. И он (Хаэмдуа) поклялся, говоря: „нет (¹⁵) у меня имущества Хеви“. Однако после нескольких дней³ он (т. е. Хаэмдуа) пришел, говоря: „Проявилась мощь бога!“⁴

(Свидетели разбора дела)

В присутствии Минитеху, Пенамона, Небнефера сына Нахи, Генермонту.

(Перечень имущества, которое Хаэмдуа отдал Хеви во исполнение приговора)

(¹) Перечень имущества ремесленника Хеви, которое (получено) от ремесленника Хаэмдуа: жира *мерех* 4 *хин*, жира *нехех* 1 *хин*, жира *адж* 1 сосуд; итого 6, что составляет 1 шат,

(⁵) растения *редмет* 4 меры, что составляет $\frac{1}{2}$ шат, предмет *небет*, корзина 1, сито 1, что составляет $\frac{1}{4}$ хар, кожа для сандалий, 1 штука, что составляет $1\frac{1}{4}$ хар.

Далее он дал: предмет *небет*, сита 3, растение *шун* 30 горстей, что составляет $\frac{1}{2}$ шат, дерева „*ну*“, коготь⁵, что составляет $\frac{1}{2}$ [шат],

(¹⁰) деревянная доска⁶ для ложа, что составляет [$\frac{1}{2}$ хар], кожа нижняя (?) 1 штука, что составляет $\frac{1}{4}$ хар, свиньи 2, что составляет 1 шат. Итого денег $4\frac{1}{2}$ шат и 1 *хин*⁷.

¹ В оригинале поставлена точка, обозначающая повторение слова, стоявшего в предшествующей строке.

² Итог, по-видимому, не соответствует стоимости упомянутых выше вещей.

³ Фраза, по-видимому, испорчена.

⁴ Т. е. Хаэмдуа постигло какое-то несчастье, может быть болезнь, которое он счел карой, ниспосланной богом за ложную клятву, вследствие чего он обратился вновь в суд и сознался в своей вине.

⁵ Может быть, это — багор.

⁶ Возможен перевод: „дерева красного для ложа“.

⁷ Стоимость возвращенного имущества вдвое превышает стоимость вещей, которые ранее Хаэмдуа получил от Хеви. По-видимому, в стоимость возвращенных Хаэмдуа вещей включена пеня, с которой мы встречались в других документах.

43. Процесс об уплате долга

Иератическая надпись на остраконе Каирского музея, № 25553. 12 год Рамсеса III (XX династия). Воспроизведен J. Seignú. Ostraca hiératiques juridiques. BIFAO, т. I, 1935, табл. 42. Перевод М. Malinine. Notes juridiques. BIFAO, т. 46, 1947, стр. 115.
Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 272.

(Дата)

(¹) Год 12, четвертый месяц *перет*, 1 день.

(Стороны и состав суда)

В этот день Амонеминт вместе с ремесленником Хнуммесом предстали в *кенбете* некрополя перед начальником отряда ремесленников Хаи, начальником отряда ремесленников Нахтеммутом и писцом Пасером.

(Суд находит виновным Хнуммеса)

Ремесленник Хнуммес был найден виновным.

(Хнуммес клянется оплатить долг)

Его заставили поклясться владыкой, ж.з.б., говоря: „Если я не оплачу эти продукты (fkw), я буду должен вдвойне“.

(Запись о вручении ряда продуктов квартальному)

Поручено квартальному (w(r·tw)¹ Хаэмипету получить от него² печений *пат* 10; печений *шехек* 5; хлебов *хернес* 4; хлебов *та* хороших (?); огурцов 10; 8³ итого 4; (^{vs. 1}) растений *денре* 10; вина 1 кружка; *мекбер* 1 полный мешок... плодов *хекек* свежих 15.

44. Черновик долгового обязательства

Иератическая надпись на остраконе из Деир эль Мединэ, № 57. Год 31 Рамсеса III (XX династия). Воспроизведение и транскрипция J. Seignú. Ostraca non littéraires. т. I, табл. 45. Перевод М. Malinine. Notes juridiques. BIFAO, т. 46, 1947, стр. 107.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 273.

(Дата)

(¹) Год 31, четвертый месяц *шemu*, день 19.

(Клятва)

Поклялся Пентаур владыкой, ж.з.б., уплатить заместителю⁴ Хаи до праздника *Тота*⁵.

¹ Квартальный (w(r·tw) здесь является судебным исполнителем.

² Буквально: „Был поставлен квартальный Хаэмипет позади него“.

³ Перед цифрой 8, неизвестно к чему относящейся, имеется пустое пространство.

⁴ Вероятно, „заместителю“ начальника отряда ремесленников.

⁵ Этот праздник справлялся 19 числа первого месяца *ахет*.

(Наказание за неуплату)

„Если я не (vs.¹) уплачу¹ ему деньги, которые принадлежат ему...

(Текст, очевидно, не закончен, так как дальше идет пустое место)

45. Черновик записи сделки, заключенной ремесленником Амонемипетом и водоносом некрополя

Иератическая надпись на остраконе Берлинского музея, № 10655 (начало XX династии). Воспроизведение и транскрипция Hieratische Papyrus aus den Museen zu Berlin, Lpz. 1911, т. III, табл. XXXVII.

Русский перевод И. М. Лурье, ЮДИЕ, стр. 273.

(Обязательство уплатить долг)²

(Дата)

(¹) 3 месяц шему, 9 день.

(Имена сторон и суда)

(В) этот день свидетельствовали ремесленник отряда Амонемипет (и) водонос некрополя Пеннут перед начальником отряда ремесленников Хонсу и писцом Амоннахту, говоря:

(Обязательство уплатить деньги)

„Если я дам пройти последнему дню третьего месяца шему, не дав 20 *дебен* этой меди Амонемипету, я буду под 100 ударами (⁵) и уплачу вдвойне“.

(Обязательство повторяется перед привратником)

Повторено перед привратником Пенпамеру.

(Клятва, подтверждающая обязательство)

И он трижды поклялся владыкой, ж. з. б., говоря: „я дам наступить новому году и я дам ему, этому человеку, его деньги (*hd*)“.

46. Возврат займа

Иератический текст на папирусе Туринского музея (XX династия). Воспроизведен W. Pleyte et F. Rossi. Papyrus de Turin, Leide, 1869—1876, табл. IX. Транскрипция и перевод Т. Е. Peet. The Egyptian words „to-pay“, „buy“ and „sell“. „Studies presented to Fr. L. Griffith“, London, 1932, стр. 122, сл., табл. 11.

Русский перевод И. М. Лурье, ЮДИЕ, стр. 274.

(Дата и условия займа)

(¹) Год 5, 1 месяц *перет*, день последний. В этот день Гори, заместителю, было дано зерно; которое было ему дано из

¹ Я так перевожу, понимая  ... (?) как написание слова *htm*, Wb. т. III, 198, 3.

² От черновика второй сделки сохранились только дата и имена сторон и членов суда.

(урожая) „Высокого Нила“¹ — полбы 10 *хар*, что составляет 15 *хар* в 5 году.

(Возросшие вследствие невозврата займа проценты)

Я жаловался (*thnw*) на него в 6 году, но он не отдал их мне: (⁵) они возросли до 30 *хар* полбы в 6 году. Я жаловался на него в 7 году в 4 месяце *ахет*, 10 день, и он дал мне одну ослицу вместе с ее осленком; он дал их (как) 80 *дебен* меди. Я сказал ему: „Это не [правильно]“. И он сказал: „Я дам 10 + *x* *дебен* меди, чтобы возместить тебе!“

(Оплата части долга)

В году 7, 2 месяц *шему*, день 6 (или 7) передан (*swd*) осел (¹⁰) писцу Небамону, Гори заместителем.

47. Долговое обязательство

Иератический текст папируса Берлинского музея, № 3048 (XXII династия). Издание и перевод G. Möller, Ein ägyptischer Schuldschein der zwei- undzwanzigsten Dynastie. SPAW, 1921, XV.

Русский перевод И. М. Лурье, ЮДИЕ, стр. 274.

(Дата)

(¹) Год 13, 1-й месяц *шему*, день 11.

(Условия займа)

Педихонсу, сын Джедхонсуифанха, сказал жрецу Амона, начальнику сокровищницы фараона Анхенхонсу, сыну На-таифнахта: „Ты ссужаешь (*hn*) мне 5 *дебен* серебра из [сокро]-вищницы (бога) Хершефи²; я верну тебе их 10 (в) 14 году, первого месяца *шему* дня 11-го, не споря с тобой ни одним словом“.

(Имя нотариуса)

(⁵) Учинена³ изготовителем документов, писцом Горсаиси, сыном Джедумонтуифанха, сыном Оэфенмут.

(Ниже идет перечень имен семи свидетелей займа)

¹ Пит думает, что „Высокий Нил“ может означать название подати; мне же кажется более вероятным видеть в этом какое-то определение времени сбора выданного зерна.

² Это вовсе не означает, что деньги принадлежали сокровищнице бога Хоршефи (ведь их дает в долг жрец бога Амона); это, как мне кажется, просто указание на то, что ссуда была дана в виде колец (или монет), чеканенных в сокровищнице храма Хоршефи.

³ Буквально: „Из рук“.